

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie że poszukuję daru ale poszukuję owocu rosnącego na rachunku waszym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie że zależy mi na darze, raczej zależy mi na plonie, szybko powiększającym się na waszym rachunku.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie że poszukuję daru, ale poszukuję owocu czyniącego więcej na rachunku waszym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie że poszukuję daru ale poszukuję owocu rosnącego na rachunku waszym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie chodzi o to, że spodziewam się daru. Zależy mi raczej na plonie, który można by wam zaliczyć na korzyść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie żebym pragnął daru, ale pragnę owocu, który by wzrastał na wasze konto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie przeto, żebym datku szukał; ale szukam pożytku, który by obfitował na rachunku waszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie iżbym szukał datku, ale szukam owocu, który by obfitował na liczbie waszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówię zaś to bynajmniej nie dlatego, że pragnę daru, lecz pragnę owocu, który wzrasta na wasze dobro.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie żebym oczekiwał daru, ale oczekuję plonu, który obficie będzie zaliczony na wasze dobro.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie abym poszukiwał daru, ale poszukuję owocu, powiększającego wasze konto.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie znaczy to, że znów szukam wsparcia, lecz chciałbym, aby wasze czyny przyniosły jak największe owoce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz nie, żebym pragnął darów, lecz szukam owocu, który by procentował na waszym koncie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie zabiegam o dary dla siebie; zabiegam o to, aby wasza ofiarność przyniosła jak najwięcej owoców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wspominam o tym nie po to, żebym pragnął daru, myślę o obfitej zapłacie, jaką zapisano na wasze dobro.

¹⁾ <x>530 9:11</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не тому, що я шукаю дарів; ні, я шукаю плоду, який примножує вашу славу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie, żebym poszukiwał daru, ale szukam owocu, co obfituje na waszym rachunku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie domagam się tego daru, lecz raczej staram się o to, co zostanie dopisane do rachunku na waszym koncie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jakoby pilnie zabiegał o dar, ale pilnie zabiegam o owoc, który powiększa przychód na waszym koncie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówiąc o tym, nie sugeruję, że powinniście przesłać mi kolejny dar, ale pragnę, abyście doświadczyli szczęścia płynącego z pomagania innym.